

2010

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

9 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

江・浅井三姉妹博覧会 Se celebra la exposición de las tres hermanas de Azai a partir del 15 de enero de 2011 al 4 de diciembre de 2011.

Para la transmisión televisiva de la drama historial de 2011 "Gou- Hime tachi no sengoku (el tiempo de la batalla de las tres princesas)", en todo Japón, haremos propaganda de Kita Oumi, la tierra natal de Gou, la protagonista de esta drama y crearemos la nueva marca regional.

El contenido principal de los eventos

Hay tres locales de la exposición. Se presentan los temas de las tres hermanas de Azai, el castillo de Odani, la drama historial, etc.



Local de Odani (por el pie sur del antiguo castillo de Odani) " Odani- Gou no furusato kan "

En el pie de la montaña Odani, donde está el antiguo castillo de Odani, nació Gou, se presentan en este local en las imágenes y exposiciones sobre la historia del Sr.feudal japonés Azai, la vida de las tres hermanas, la batalla ofensiva y defensiva del castillo de Odani que se les hizo un sitio trágico y el castillo de Odani donde las tres residieron.

Local de Azai (Plaza Fukurano mori) "Azai-Gou no dorama kan "

En la plaza fukurano mori , Azai fureai no sato que está delante de Hokkoku waki oukan donde las tres hermanas Azai visitaban con frecuencia y el Sr.Hideyoshi pasaba por aquí, en este local, se presenta la drama historial de " Gou- Hime tachi no sengoku ", en imágenes, fotos y paneles.

Local de Shigaichi (delante del museo de Hikiyama, en la segunda planta del edificio Paw biru)

" Nagahama kurokabe- Rekishi dorama 50 saku kan " El 25 de diciembre se abre.

En el edificio Paw biru del centro de Nagahama, la ciudad castillo que estableció el Sr. Hideyoshi, en este local, se presenta la historia de la drama historial de la primera obra " Hana no shougai" a la última " Gou- Hime tachi no sengoku ", celebrando el 50º aniversario de la drama historial.

Información preventiva

☆Furusato matsuri del castillo Odani Fecha:el domingo, 3 de octubre Lugar:Kiyomizudani del antiguo castillo Odani

☆Concurso del héroe del tiempo de la batalla Fecha:el domingo, 31 de octubre Lugar:la zona central

☆Azai sanshimai walk Fecha:el miércoles, 3 de noviembre Lugar:De Sekigahara a Kinomoto

☆Teatro general de Nagahama " El vínculo de las tres hermanas de Azai "

Fecha:del miércoles, 5 de enero al lunes, 31 de enero excepto el 11(mar) y el 23(dom).

Lugar:Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan

La lista de precios

| | locales | adultos | niños |
|---------------------|--|---------|-------|
| Locales principales | Odani- Gou no Furusatokan | ¥300 | ¥100 |
| | Azai- Gou no Doramakan | ¥500 | ¥200 |
| | Nagahama Kurokabe-Rekishi Dorama 50 saku kan | ¥300 | ¥100 |
| pases múltiples | Pas múltiple para los tres locales principales | ¥750 | ¥300 |
| | Pas múltiple para los tres locales principales con transporte | ¥1.000 | ¥500 |
| autobus | Odanijou bus(Odani kaijou-Odaniyama chuufuku) | ¥500 | ¥500 |
| | Hakurankai bus (pas libre de autobus que circula por locales de exposición) | ¥500 | ¥500 |

Se vende la entrada anticipada

Las entradas abajo mencionadas son un conjunto. Información. La comité. Tel.63-5341

-3 locales principales -el autobús para la exposición -Odanijou Sengoku Rekishi Shiryoukan(museo) ※En vez de lo arriba, se puede utilizarlo para la entrada del teatro general nocturno " El vínculo de las tres hermanas de Azai". El costo previo 1.000 yenes para adultos, 500 yenes para niños

Los Yurukyara(mascotas)que van a animar la exposición juntos.

Mayor información(en japonés):

Gou-Azai Sanshimai
Hakurankai Jikkou
Iinkai Tel.63-5341



10月1日に国勢調査

Contamos con su colaboración para la realización del Censo Nacional



Usted es también un miembro de la sociedad japonesa.

El Censo Nacional, 1 de octubre de 2010

El Ministerio de Asuntos GeneralesÅShiga-kenÅLa ciudad de Nagahama

ほけん日より

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

| Examen | Destinados a (los nacidos en ...) | Fecha | Traer |
|------------------|------------------------------------|------------------|--|
| 4 meses | mayo/2010 | 24 de septiembre | <Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou. |
| | junio/2010 | 28 de octubre | |
| 10 meses | noviembre/2009 | 16 de septiembre | <Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso. |
| | diciembre/2009 | 22 de octubre | |
| 1 año y 8 meses | 01 de febrero ~ 15 de febrero/2009 | 15 de octubre | <Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído |
| | 16 de febrero ~ 28 de febrero/2009 | 21 de octubre | |
| 2 años y 8 meses | 01 de febrero ~ 15 de febrero/2008 | 13 de octubre | <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio) |
| | 16 de febrero ~ 29 de febrero/2008 | 14 de octubre | |
| 3 años y 8 meses | 01 de febrero ~ 15 de febrero/2007 | 05 de octubre | |
| | 16 de febrero ~ 28 de febrero/2007 | 08 de octubre | |

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 19 de oct./ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos y encefalitis japonesa]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

*Los destinados a la vacuna combinada de Difteria y Tétanos, sarampión y rubéola de 2, 3 y 4 etapa que todavía no se han vacunado, se lo recomendamos durante las vacaciones de verano.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

| Vacuna | Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis | Fecha |
|-----------------------|---|-----------------------------------|
| BCG (Tuberculosis) | Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez | 28 de septiembre 29 de octubre |
| | *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar. | |

| Tipo de vacuna | Fin | Barrio donde reside – Fechas | |
|----------------------------|---|--|--------------------------------------|
| Polio (Poliolomielitis) | Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis. *Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible. | Barrio escolar de Nagahama kita Shougakkou | 22 de septiembre |
| | | Barrio escolar de Nagahama Shougakkou | 27 de septiembre |
| | | Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou | 06 de octubre |
| | | Barrio escolar de Nagahama Minami, Nangouri y Kitagouri Shougakkou | 12 de octubre |
| | | Fechas extras para personas que no pueden recibir la vacuna en el barrio destinado | 20, 25 de octubre, 1 de noviembre |

* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

Habrà traductor el siguiente día de chequeo médico.

| Fecha y horario | Lugar | Contenido |
|---|-------------------------------|---|
| El sábado, 13 de noviembre 9:15 ~ 11:00 | Nagahama-shi, Hoken Center | Examen de enfermedades relacionadas con el estilo de vida (Seikatsu shuukanbyou Kenshin), Examen específico del Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Nagahama (Nagahamashi Kokumin Kenkou Hoken Tokutei Kenshin), Examen de virus de hepatitis (Kanen uirusu Kenshin), Examen de osteoporosis (Kotsusoshoushou Kenshin), Examen de cáncer de estómago (Igan Kenshin), intestino grueso (Daichougan Kenshin) y de uterino (Shikyuugan Kenshin) e examen de tuberculosis (Kekkaku Kenkou Shindan) |

*Aquellos que necesiten traductor de portugués o español, deberá pedir cita con antemano.

*Para mayor información sobre chequeos médicos y reserva, pregunte a Kenkou Suishin-ka (Tel. 65-7779)

*Para la reserva del examen de cáncer, reserve hasta antes de 2 semanas del examen.

「保育園・認定こども園（長時部・短時部）」入園「放課後児童クラブ」通所の申し込み

Inscripción para el ingreso al Hoikuen y Nintei Kodomoen a partir de abril del 2010 Del jueves, 14 de octubre al viernes, 22 de octubre

Niños interesados al ingreso deberán ser inscritos durante este plazo. Aquellos que se encuentren en Hoikuen o Houkago jidou club actualmente y que se encuentren inscritos en la lista de espera también necesitan solicitar esta vez.

保育園・認定こども園（長時部）

HOIKUEN-NINTEI KODOMOEN (Choujibu)

/ **Guarderías – Jardines de niños acreditados (de largo tiempo)**

☆¿A quiénes va dirigido?

Dirigido a niños de escasos recursos como la presencia de padres trabajadores o enfermos, familiares enfermos o la ausencia de otro adulto que pueda hacerse cargo de su cuidado en el hogar.

☆¿Cuándo y dónde se comienza la inscripción?

Se podrá realizar el trámite durante el plazo de entre semana (de las 8.30 a las 17.15 horas) en cada Hoikuen o Kosodate shien-ka del municipio o Shimin fukushi-ka de cada sucursal.

☆¿Cómo se realiza el trámite?

Conseguir los formularios necesarios como [Nyueen moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al hoikuen) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo). (a partir del lunes, 4 de octubre se los repartirán en cada hoikuen o Kosodate shien-ka del municipio o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal).

Llenar los formularios necesarios y presentarlos al hoikuen que desee ingresar o a Kosodate shien-ka del municipio o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal.

●En caso de sobrepasar la plaza, serán elegidos quienes los hayan presentado durante el dicho plazo de inscripción.

●Aquellos que expiren el permiso para el cuidado de bebé en el trabajo y deseen el ingreso durante el año fiscal, también necesita entregarlos durante este plazo. (se puede solicitarlo antes del nacimiento.).

認定こども園（短時部）

NINTEI KODOMOEN (Tanjibu)

/ **Jardines de niños acreditados (de corto tiempo)**

☆¿A quiénes va dirigido?

[Ichinen Hoiku - Crianza de 1 año]

Niños nacidos entre 02/ABR/2005 y 01/ABR/2006

[Ninen Hoiku - Crianza de 2 años]

Niños nacidos entre 02/ABR/2006 y 01/ABR/2007

[San nen Hoiku - Crianza de 3 años]

Niños nacidos entre 02/ABR/2007 y 01/ABR/2008

☆¿Cuándo y dónde se comienza la inscripción?

Se podrá realizar el trámite durante el plazo de entre semana (de las 8.30 a las 17.15 horas) en cada Nintei Hoikuen designado por el barrio residencial.

☆¿Cómo se realiza el trámite?

Presentar los documentos en cada Nintei Hoikuen designado por el barrio residencial.

[Niños dirigidos a crianza de 3 años]

Serán enviados los formularios necesarios a finales de septiembre.

[Crianza de 1-2 años]

El formulario de solicitud de ingreso al jardín será repartido a partir del martes, 5 de octubre en cada Nintei Kodomoen.

*Choujibu (largo tiempo): De 7.15 a 18.15 horas (a 18.45 hrs. en caso de extensión), dirigido a niños de escasos recursos de crianza y cuidados en el hogar *Tanjibu (corto tiempo): Hasta 14.00 hrs. de crianza para niños que no necesiten crianza en jardín de niños

幼稚園 **YOUCHIEN-Guardería infantil**

☆¿Quién se puede inscribir?

- Ichinen hoiku (1 año): entre el 2 de abril del año 2005 y el 1 de abril del año 2006

- Ninen hoiku (2 años): entre el 2 de abril del año 2006 y el 1 de abril del año 2007

- San nen hoiku (3 años): entre el 2 de abril del año 2007 y el 1 de abril del año 2008

☆Período y lugar de inscripción

Durante la inscripción, entre semana de las 9.00 a las 17.00 en

guardería infantil de la área escolar donde reside.

☆Trámites para la inscripción

Debe inscribirse en cada Youchien.

- San nen hoiku (3 años): Los documentos necesarios serán enviados a final de septiembre.

- Ichinen y Ninen hoiku (1 y 2 años): En cada guardería, a partir del 5 de octubre se repartirá.

[Para mayor información] Cada Youchien o Kyouiku shidou-ka Tel.: 74-3701

放課後児童クラブ HOUKAGO JIDOU CLUB (Club de niños después de clases)

☆¿A quiénes va dirigido? Dirigido a niños que van a Shougakkou (primaria) dentro de la ciudad y que no hayan sus padres o familiares en casa por el trabajo a la hora de regreso. *Si desean entrar en el club estudiantes de 1º al 3º grados de shougakkou, será abierto el nuevo club cuando soliciten más de 10 estudiantes. Y para los estudiantes de más de 4º grados, se decide tomando la situación del recibo en cuenta.

☆¿Cuándo y dónde se comienza la inscripción? Se podrá realizar el trámite durante el plazo de entre semana en cada Houkago jidou club, de las 14.00 a las 18.00 horas, y en Kosodate shien-ka y Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal de las 8.30 a las 17.15 horas.

☆¿Cómo se realiza el trámite? Conseguir los formularios necesarios como [Tsuusho moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al houkago club) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo) (a partir del lunes, 4 de octubre se los repartirán en cada Houkago jidou club o Kosodate shien-ka de la ciudad o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal).

Llenar los formularios necesarios y presentarlos a cada Jidou club o al Kosodate shien-ka de la ciudad o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal.

●En caso de sobrepasar la plaza, serán elegidos quienes hayan presentado en el plazo de solicitud.

●Aquellos niños que necesiten ingresar durante el año fiscal o sólo durante las vacaciones largas necesitan entregarlos durante este plazo.

※Los interesados de Jidou Kurabu de Child House(090-5058-7116) o Nikoniko Kurabu (78-0935), por favor realizar la inscripción directamente.

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka (Tel.: 65-6514), cada sucursal, Hoikuen, Nintei Kodomoen o Jidou Club.

子ども手当の申請はお済ですか? ¿Ya ha solicitado el subsidio para niños(Kodomo teate)?

A partir de abril se empezó el pago del subsidio para niños. Es necesario hacer la solicitud para recibirlo. Si se tarda la solicitud, hay posibilidad de que no pueda recibir lo de algunos meses. Por favor que lo solicite lo más pronto posible. (Los funcionarios deberán preguntar a su oficina de trabajo.)

- Los niños destinados a este subsidio son...

Hasta que termine la secundaria, el 31 de marzo después de que hayan cumplido los 15 años de edad.

- El monto del pago es...(en el año 22 de Heisei)

Son 13.000 yenes cada mes por niño.

-Aquellos que necesiten la solicitud... (Crear hijos es la condición básica.)

1. Los que sobrepasan el límite de la renta y no recibían el apoyo infantil (jidou teate).

2. Los que no recibían el jidou teate por falta de solicitud.

3. Los que tienen hijos del segundo y el tercer grados de la secundaria.(en el momento del 1 de abril de 2010)

4. Entre otros, destinados a los que han tenido hijos, han empezado a vivir en Nagahama, etc...

○Los que corresponden al número 1 a 3, hagan la solicitud hasta el 30 de septiembre. Si pasa ese día, no podrán recibir lo desde abril hasta ahora. Si pasa este plazo límite, se le beneficiará a partir del mes siguiente de la solicitud.

○Lo que se necesita para la solicitud...

Inkan, copia de la tarjeta del Seguro Nacional de Salud del solicitante(sólo en el caso de que esté ingresado en el seguro de previsión social o la pensión de Kyouzai) y la libreta de banco del solicitante.

※Según el caso necesario, hay documentos para presentar.

○El lugar de la recepción es...

En la sección de apoyo infantil o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal.

[Para más información] Kosodate shien-ka Tel.:65-6514

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta: El 26 de septiembre, 3, 10, 11, 17, 24 y 31 de octubre

Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8v30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -chou

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

Destinados a:más de los 3 años de edad ※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.A partir del 5 de septiembre se ha cambiado el horario de consulta y recepción como arriba mencionado.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

インフルエンザ予防接種が始まります Se empieza la vacunación preventiva de Influenza

Este año, se puede prevenir los dos tipos de la vacunación estacional y del nuevo tipo con una vacunación.

[Comienzo del plazo] A partir del viernes, 1 de octubre

[Lugar de vacunación] En las instituciones médicas realizadas en la ciudad de Nagahama y de Maibara

※Haga la reserva en las instituciones médicas antes de vacunarse.

※Para más información sobre el costo, sistema subsidio, etc. vea el Kouhou de octubre. Kenkou suishin-ka Tel.65-7779

税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE OCTUBRE

3ª Cuota de Kotei Shisanzei (Impuesto sobre propiedad)

5ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

5ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 1 de noviembre.